Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет имени В.А. Бондаренко»

Кафедра прикладной лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Б2.П.В.П.1 Переводческая практика»

Вид производственная практика
учебная, производственная

Тип переводческая практика

Форма дискретная по видам практик
непрерывная, дискретная

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2026

Рабочая программа практики «*Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

прикладной лингвистики и перевода
наименование кафедры

протокол № 7 от "20" 03 2026 г.

Заведующий кафедрой
прикладной лингвистики и перевода — подпись — Е.Д. Андреева
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Исполнители:
доцент — подпись — Е.Д. Андреева
должность *подпись* *расшифровка подписи*

должность *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика — личная подпись — А.В. Павлова
код наименование *личная подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов
личная подпись — С.А. Биктимирова
личная подпись *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета
личная подпись — Т.В. Сапух
личная подпись *расшифровка подписи*

№ регистрации _____

© Андреева Е.Д., 2026
© ОГУ, 2026

1 Цели и задачи освоения практики

Цель (цели) практики:

закрепление приобретенных специальных (предметно-специализированных) компетенций, развитие коммуникативной компетенции (способности к практическому применению изучаемого языка), приобретение практических переводческих навыков и опыта самостоятельной профессиональной деятельности, овладение спецификой работы переводчика, ознакомление обучающихся с возможными направлениями будущей профессиональной деятельности.

Задачи:

- закрепить теоретические знания и практические умения, полученные в процессе изучения предшествующих специальных дисциплин;
- познакомиться на практике с основами профессиональной этики переводчика;
- приобрести навыки перевода текстов разных стилей и жанров в реальных условиях работы профильной организации;
- приобрести социально-личностные компетенции: опыт организаторской деятельности в коллективе, умение налаживать контакт с людьми в новой обстановке, устанавливать доброжелательные отношения; умение планировать профессиональную деятельность с учетом современных требований к профессии; умение принимать правильное решение в сложных условиях.

2 Место практики в структуре образовательной программы

Практика реализуется в форме практической подготовки.

Практика относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока П «Практика»

Пререквизиты практики: *Б1.Д.Б.3.1 Практический курс первого иностранного языка, Б1.Д.Б.3.2 Практический курс второго иностранного языка, Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи, Б1.Д.В.1 Теория перевода, Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка, Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка, Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка, Б1.Д.В.7 Древние языки и культуры, Б2.П.Б.У.1 Ознакомительная практика*

Постреквизиты практики: *Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка, Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка*

3 Планируемые результаты обучения при прохождении практики

Процесс изучения практики направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода, включая поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе	**Знать:** методику технической, лингвистической, информационной и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; источники тематической информации и терминологии в профессиональных областях, в рамках которых проходит практика; основные тематические группы лексики; методику и программы для составления глоссариев; алгоритм выполнения предпереводческого анализа текста (ПАТ); содержание этапов

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
	ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-3 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-4 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода ПК*-2-В-5 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	ПАТ и характеристику основных элементов ПАТ; программы лингвистического анализа и обработки текстов; основные переводческие стратегии; основные текстовые форматы. **Уметь:** делать поисковые запросы и находить информацию по тематике текста для перевода; составлять тезаурусы и глоссарии по темам, в рамках которых проходит практика; использовать справочный аппарат; взаимодействовать с заказчиком для получения необходимой информации о переводе; собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста; работать в программах лингвистического анализа и обработки текстов для извлечения информации в рамках ПАТ; выстраивать стратегию перевода на основе ПАТ; распознавать, набирать, форматировать текст; извлекать текст из графики и конвертировать файлы в требуемые форматы. **Владеть:** навыками подготовки к переводу; стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; навыками работы с терминологией; взаимодействия с заказчиком; способностью адекватно оценить уровень своей подготовки к переводу; методикой ПАТ (включая работу с программами лингвистического анализа и обработки текстов); различными стратегиями перевода; навыками технической подготовки текста к переводу.
ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень	**Знать:** нормы эквивалентности; требования адекватности и прагматики в письменном, устном и аудиовизуальном переводе; основные стратегии, способы и приемы достижения эквивалентности в письменном, устном и аудиовизуальном переводе на всех языковых уровнях; основные переводческие

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
	адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка ПК*-3-В-3 Выполняет устный перевод разных видов с учетом темпоральных и типологических характеристик переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка и корректно применяя при необходимости универсальную переводческую скоропись для фиксации исходного текста ПК*-3-В-4 Выполняет разные типы аудиовизуального перевода с учетом необходимости локализации и адаптации аудиовизуальных произведений, с учетом вербальных и невербальных визуальных и аудиальных каналов передачи информации	трансформации; виды и особенности письменного, устного и аудиовизуального перевода; основные механизмы и темпоральные характеристики устного перевода; языковые и речевые (грамматические, синтаксические и стилистические) нормы письменной и устной речи; технические приемы, символы универсальной переводческой скорописи (УПС) и принципы обозначения различных синтаксических и логических конструкций при осуществлении УПС; способы исправления возможных ошибок в устном переводе; направления и приемы локализации и адаптации аудиовизуальных произведений; особенности каналов передачи информации. **Уметь:** осуществлять письменный, устный и аудиовизуальный перевод текстов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности для достижения максимального коммуникативного эффекта; фиксировать с помощью УПС и воспроизводить прецизионную информацию; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; осуществлять аудиовизуальный перевод с учетом необходимости локализации и адаптации аудиовизуальных произведений; определять степень необходимой прагматической адаптации и осуществлять прагматическую адаптацию текста; выявлять и исправлять переводческие ошибки; редактировать перевод. **Владеть:** способами и приемами достижения эквивалентности и адекватности в переводе в зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа; различными стратегиями перевода; способностью самостоятельно осуществлять разные виды перевода с разными коммуникативными задачами; навыками воссоздания прагматического потенциала текста и адаптации текста.
ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его	ПК*-4-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием	**Знать:** возможные требования руководств по фирменному стилю, отраслевые и внутренние стандарты качества перевода;

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	ПК*-4-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК*-4-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	основы редакторской правки; методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода; различия текстовых форматов; программы и ресурсы для форматирования и верстки текста; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах. **Уметь:** анализировать переводческое задание и соотносить его с выполненным переводом, требованиями переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода; приводить текст в соответствие с требованиями заказчика; редактировать и вычитывать текст перевода; контролировать качество текста перевода; использовать различные программы и ресурсы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов. **Владеть:** навыками создания текста перевода в соответствии с требованиями заказчика и иных нормативных документов; навыками редакторской правки и контроля качества текста перевода; навыками обработки внешней формы текста в соответствии с требованиями заказчика; нормативными требованиями к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе: редактирование, форматирование и верстка текстов различной сложности; внедрение в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).
ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач	ПК*-5-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и CAT-программах в соответствии с требованиями ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации ПК*-5-В-3 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и CAT-программах ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет	**Знать:** средства автоматизации переводческого процесса; методику подготовки текста для работы в системах машинного перевода и CAT-программах. **Уметь:** осуществлять перевод в системах машинного перевода и CAT-программах, постредактирование текста перевода. **Владеть:** навыками подготовки текста к переводу, автоматизированного перевода и постредактирования машинного перевода; организации и осуществления переводческих проектов.

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
	постредактирование текста перевода ПК*-5-В-5 Выступает как участник и организатор переводческих проектов	
ПК*-6 Способен соблюдать нормы переводческой этики, международного этикета, правила ситуативного поведения в различных ситуациях перевода	ПК*-6-В-1 Соблюдает нормы переводческой этики и правила ситуативного поведения в профессиональной деятельности ПК*-6-В-2 Соблюдает нормы международного этикета и дипломатического протокола в профессиональной деятельности ПК*-6-В-3 Использует уместные этикетные формулы устной и письменной речи ПК*-6-В-4 Преодолевает переводческие трудности и решает межкультурные конфликты, соблюдая нормы этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола ПК*-6-В-5 Способствует созданию положительного имиджа страны, города, организации ПК*-6-В-6 Адекватно осуществляет перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий	**Знать:** нормы и законы профессионального поведения переводчика; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; этический кодекс переводчика; основы международного этикета, дипломатического протокола; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; основные стереотипы в межкультурной коммуникации и способы преодоления их влияния; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций; основы публичного выступления. **Уметь:** следовать постулатам переводческой этики; следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; уместно использовать этикетные формулы; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола; создавать положительный образ страны, города, организации через выбор вербальных средств выражения мысли; выступать публично. **Владеть:** этическими нормами и принципами в работе переводчика; основами профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола; способностью самостоятельно осуществлять перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий.

4 Трудоемкость и содержание практики

4.1 Трудоемкость практики

Общая трудоемкость практики составляет 4 зачетные единицы (144 академических часа).
Практика проводится в 7 семестре.
Вид итогового контроля – дифференцированный зачет.

4.2 Содержание практики

Организация и проведение практики основывается на «Положении о практической подготовке обучающихся» № 20Д от 18.02.2021.

Производственная переводческая практика является непрерывной и стационарной, т.е. проводится в университете либо в профильной организации, расположенной на территории г. Оренбурга. Теоретической базой практики являются компетенции, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Устный перевод первого языка», «Письменный перевод первого языка», «Устный перевод второго языка», «Письменный перевод второго языка», «Древние языки и культуры», а также полученные в ходе ознакомительной практики.

Выбор мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья должна быть создана безбарьерная среда для прохождения учебной практики. Руководитель практики должен убедиться, что обучающемуся в профильной организации созданы максимально комфортные условия для работы, сбора материала, предоставлены возможности прохождения практики наравне с другими лицами. Вся территория места прохождения практики должна соответствовать условиям беспрепятственного, безопасного и удобного передвижения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Наставники (руководители практики от организаций) должны быть ознакомлены с психолого-физиологическими особенностями обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов и учитывать их при организации производственной практики. Для технического обеспечения прохождения основного этапа обучающимися с ограниченными возможностями здоровья должны предоставляться дистанционные средства обучения, электронные средства связи с руководителем практики, проведение консультаций в режиме онлайн и оффлайн.

Виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью и направленные на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций

- осуществление межкультурного посредничества;
- подготовка к выполнению перевода: поиск информации по теме перевода, составление глоссариев и баз терминов к тексту;
- выполнение письменных переводов разных типов (в соответствии со спецификой предприятия);
- выполнение устных переводов разных типов (в соответствии со спецификой предприятия);
- выполнение аудиовизуальных переводов разных типов (в соответствии со спецификой предприятия);
- ведение деловой переписки и переговоров на иностранном языке (в соответствии со спецификой предприятия).

Этапы прохождения практики

1 Подготовительный этап.

Установочная консультация, в ходе которой проводится беседа о целях и задачах переводческой практики, выдается задание на практику установленного образца и график прохождения практики, даются сведения об отчетной документации и форме итогового контроля, уточняются сроки прохождения практики. Инструктаж по технике безопасности и охране труда (в университете и в профильной организации). Ознакомление с базой практики.

Содержание переводческой практики определяется, прежде всего, ОП ВО и должно соответствовать индивидуальному заданию, разработанному руководителем практики от кафедры.

2 Основной этап.

Содержание производственной (переводческой) практики определяется сферами

переводческой деятельности, обусловленными сферой деятельности профильной организации, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками, носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенными ОП ВО.

Функциональные стили и жанры текстов для перевода: научные (научные статьи, аннотации, доклады), технические (статьи, инструкции, каталоги, презентации), публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ), рекламные тексты (реклама, объявления, буклеты, памятки), официально-деловые (деловая корреспонденция, документация, переговоры, презентация) и др.

Основной этап практики предполагает

выполнение текущей работы по переводу текстов;

ежедневное заполнение дневника практики;

сбор образцов документов, для которых выполнялся перевод, и фиксацию собственных переводов данных документов;

пополнение базы переводческих шаблонов;

составление переводческих двусторонних глоссариев (не менее 300 лексических единиц).

Переводческая практика может проводиться в виде:

выполнения перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме не менее 10 страниц / 18000 печатных знаков);

обеспечения устного перевода при обслуживании иностранных делегаций, групп и отдельных иностранных граждан;

выполнения аудиовизуального перевода;

экскурсионного обслуживания иностранных туристов;

ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке.

3 Завершающий этап.

Оформление дневника по практике.

Оформление текстов письменных переводов или фиксация текстов устных переводов.

Оформление и заучивание глоссария.

Составление отчета по практике.

Оформление отчетного пакета документов

Собрание для подведения итогов и выставления дифференцированного зачета.

5 Формы отчетной документации по итогам практики

Дневник практики, подписанный непосредственным руководителем практики от профильной организации.

Отчет об итогах практики.

Защита отчета по итогам практики.

Сдача глоссария.

Отчет должен содержать:

а) титульный лист;

б) индивидуальное задание на практику;

в) рабочий график (план) проведения практики;

г) дневник;

д) письменный отчет, содержащий сведения о конкретно выполненной обучающимся работе в период практики (в отчете указываются цель, задачи, место, дата начала и продолжительность работы; перечень и описание основных работ и заданий, выполненных в процессе практики; описание трудностей, с которыми столкнулся практикант, и принятых решений; описание навыков и умений, приобретенных в процессе работы);

е) тексты оригиналов и переводы (не менее 10 страниц / 18000 печатных знаков). При невозможности предоставить тексты оригиналов и переводов необходимо получить от профильной организации справку / письмо о причинах непредоставления документов;

ж) глоссарий (не менее 300 лексических единиц);

з) характеристика практиканта с места прохождения практики, подписанная руководителем

практики от профильной организации, с указанием рекомендованной оценки за практику;

и) отзыв руководителя практики от университета о результатах переводческой практики.

Все документы, кроме указанных в пп. е (за исключением справки) и ж, должны иметь собственноручную подпись практиканта синей ручкой, а также собственноручные подписи руководителя практики от профильной организации и руководителя практики от университета там, где они предполагаются.

Все документы должны быть оформлены в соответствии с действующим стандартом СТО 02069024.101–2015 «РАБОТЫ СТУДЕНЧЕСКИЕ. Общие требования и правила оформления».

Пакет документов должен быть предоставлен в печатном виде и в электронном виде в формате pdf для загрузки в портфолио студента руководителю практики от университета не позднее чем в семидневный срок теоретического обучения согласно графику учебного процесса.

Отчет на бумажном носителе должен быть представлен в пластиковой папке-скоросшивателе; отзыв руководителя практики от университета предоставляется отдельно в прозрачном файле.

Требования к электронной версии документа:

- два файла: первый файл – полный отчет; второй файл – отзыв руководителя практики о результатах переводческой практики;
- размер каждого файла не должен превышать 2 Мб;
- текст и подписи должны быть читаемы;
- листы с подписями должны быть цветными;
- файлы называются следующим образом: ФамилияИО_переводческая практика_отчет; ФамилияИО_переводческая практика_отзыв.

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

6.1 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

1. Абросимова, Н.А. Введение в медицинский перевод : учебное пособие / Н.А. Абросимова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 116 с.. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598027. – ISBN 978-5-4499-1550-4. – Текст : электронный.
2. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е.В. Аликина. – Москва : Юрайт, 2019. – 145 с. – ISBN 978-5-534-09830-3.
3. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2015. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/9457_20160112.pdf – ISBN 978-5-7410-1416-5.
4. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е.Д. Андреева. – Оренбург : ОГУ, 2017. ‑ 153 с.– ISBN 978-5-7410-1737-1.
5. Баймуратова, У.С. Практический курс по развитию навыков английской устной речи [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / У.С. Баймуратова, Н.А. Белова. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 0.98 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2019. – 115 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/100119_20190626.pdf.
6. Белова, Н.А. Практикум по переводу медицинских текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н.А. Белова. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.39 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2018. – 114 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 5.0. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/63258_20180226.pdf – ISBN 978-5-7410-1964-1.
7. Белова, Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.49 Мб). –

Оренбург : ОГУ, 2016. – 122 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/9508_20160129.pdf – ISBN 978-5-7410-1391-5..

8. Белова, Н.А. Языковой инструментарий письменного переводчика [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н.А. Белова, И.В. Вержинская, В.А. Захарова. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.01 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2018. – 122 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/63259_20180226.pdf – ISBN 978-5-7410-1963-4.

9. Бродский, М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – Москва : Юрайт, 2017. – 263 с. – ISBN 978-5-534-00400-7.

10. Вержинская, И.В. Практические основы перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / И.В. Вержинская, Н.А. Белова. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.92 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2019. – 103 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/100138_20190626.pdf.

11. Гаврилов, Л.А. Технология последовательного перевода : учебное пособие для студентов филологических факультетов, обучающихся по программе "Перевод и переводоведение" / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. – Москва : Форум : ИНФРА-М, 2017, 2018. – 146 с. – ISBN 978-5-00091-410-6. – ISBN 978-5-16-011944-1.

12. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Ю. С. Елагина. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.22 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2017. – 106 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/32977_20170124.pdf – ISBN 978-5-7410-1648-0.

13. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс / авт.-сост. Е.Б. Попов. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 163 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494757. – ISBN 978-5-4475-2796-9. – DOI 10.23681/494757. – Текст : электронный.

14. Устиновская, А.А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский / А.А. Устиновская. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 124 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077. – ISBN 978-5-4499-1942-7. – DOI 10.23681/611077. – Текст : электронный.

15. Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А.А. Яковлев. – Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017. – 236 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756. – ISBN 978-5-7638-3603-5. – Текст : электронный.

16. https://rutrans.org/ – сайт Союза переводчиков России

17. http://www.trworkshop.net/ – портал «Город переводчиков»

18. http://www.fit-ift.org/ – сайт International Federation of Translators

19. http://apchuzhakin.narod.ru/ – сайт А.П. Чужакина «Мир перевода»

20. https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/ – Оксфордский словарь английского языка

21. https://www.multitran.com/ – многоязычный переводческий словарь

22. https://context.reverso.net – контекстный многоязычный словарь

23. https://ru.smartcat.com/ – облачная онлайн платформа переводческой памяти

24. http://www.ruscorpora.ru/new/ – Национальный корпус русского языка

25. http://www.natcorp.ox.ac.uk/ – Британский национальный корпус английского языка

26. https://www.english-corpora.org/coca/ – Корпус современного американского варианта английского языка

27. «Русский язык как инструмент успешной коммуникации» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе https://www.lektorium.tv – «Лекториум» / Разработчик курса: Томский государственный университет, режим доступа: https://www.lektorium.tv/mooc2/26297

6.2 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Операционная система РЕД ОС.
2. Пакет офисных приложений «МойОфис Образование»
3. Для работы с ресурсами Интернет - веб-браузер Яндекс https://yandex.ru/.
4. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2026]. – Режим доступа в сети ОГУ http://garant.net.osu.ru
1. 5. Автоматизированная интерактивная система сетевого тестирования – АИССТ (зарегистрирована в РОСПАТЕНТ, Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2011610456, правообладатель – Оренбургский государственный университет), режим доступа – http://aist.osu.ru.

7 Места прохождения практики

Кафедра прикладной лингвистики и перевода
Отдел развития международного сотрудничества и образования
Ассоциация переводчиков Оренбургской области
Оренбургский благотворительный фонд «Евразия»
Торгово-промышленная палата Оренбургской области

8 Материально-техническое обеспечение практики

Аудитории, оснащенные компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ и информационным справочным системам, указанным интернет-ресурсам.